

**ZMLUVA O DIELO**  
**uzavretá podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka**

**Čl. 1**  
**Zmluvné strany**

Letecký úrad Slovenskej republiky  
evidenčné číslo zmluvy ... *AG/2010* .....

**1.1 Objednávateľ**

Názov: Letecký úrad Slovenskej republiky  
Adresa sídla: Letisko M. R. Štefánika  
823 05 Bratislava  
IČO: 30 810 752  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica číslo účtu : 7000149878/8180  
Štatutárny zástupca: Ing. Petr Brůna, riaditeľ  
Osoba poverená konať vo veciach odborných: Mgr. Dušan Jaroš

**1.2 Zhotoviteľ**

Obchodný názov: Vzdelávacie a poradenské centrum, a.s.  
Adresa sídla: Učňovská 6, 040 15 Košice – Šaca  
Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Košice 1 oddiel: Sa,  
vložka č.731/V  
IČO: 31 720 633  
DIČ: 2020488778  
IČ DPH: SK2020488778  
Bankové spojenie: 2626350204/1100  
Tatra banka, a.s.  
Štatutárny zástupca: Mgr. Patrícia Gazdová  
Osoba poverená konať vo veciach odborných: Mgr. Lenka Takáčová

1.3 Objednávateľ a zhotoviteľ sú ďalej v texte spoločne označení ako zmluvné strany.

**Čl. 2**  
**Predmet zmluvy**

2.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa zhotoviť pre objednávateľa písomný odborný preklad rozhodnutí výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva v rozsahu podľa čl. 2.2 tejto zmluvy z anglického jazyka do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry, štylistickej korektúry a odbornej korektúry preloženého textu (ďalej len „preklad“) a záväzok objednávateľa zaplatiť zhotoviteľovi cenu podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

2.2 Rozsah rozhodnutí výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva určených objednávateľom na preklad je nasledujúci

- 1) rozhodnutie č. 2003/1/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 17. októbra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli pre osvedčovanie letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií („Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu a poradenský materiál k časti 21“) v počte 239 (slovom dvestotridsaťdeväť) strán,

- 2) rozhodnutie č. 2006/13/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 20. decembra 2006, ktorým sa mení rozhodnutie č. 2003/01/R zo dňa 17. októbra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli pre osvedčovanie letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií („Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu a poradenský materiál k časti 21“) v počte 3 (slovom tri) strany,
- 3) rozhodnutie č. 2007/008/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 2. apríla 2007, ktorým sa mení príloha rozhodnutia č. 2003/01/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 17. októbra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli pre osvedčovanie letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií („Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu a poradenský materiál k časti 21“) v počte 5 (slovom päť) strán,
- 4) rozhodnutie č. 2007/006/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 4. apríla 2007, ktorým sa mení rozhodnutie č. 2003/1/RM zo dňa 17. októbra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli pre osvedčovanie letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií („Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu a poradenský materiál k časti 21“) v počte 22 (slovom dvadsaťdva) strán,
- 5) rozhodnutie č. 2007/012/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 22. novembra 2007, ktorým sa mení príloha rozhodnutia č. 2003/01/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 17. októbra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli pre osvedčovanie letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií („Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu a poradenský materiál k časti 21“) v počte 7 (slovom sedem) strán,
- 6) rozhodnutie č. 2009/011/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 24 augusta 2009, ktorým sa mení príloha rozhodnutia č. 2003/01/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 17. októbra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli pre osvedčovanie letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií („Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu a poradenský materiál k časti 21“) [(„Znižovanie zápalnosti palivových nádrží“ a „Opravy a zmeny návrhu Európskeho technického normalizačného príkazu (ETSO)]“ v počte 4 (slovom štyri) strany,
- 7) rozhodnutie č. 2010/001/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 23. marca 2009, ktorým sa mení príloha rozhodnutia č. 2003/01/RM výkonného riaditeľa Agentúry zo dňa 17. októbra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli pre osvedčovanie letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií („Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu a poradenský materiál k časti 21“) [„Rôzne zmeny časti 21“; „Oprávnenia vydávať povolenia na let pre organizácie na riadenie zachovania letovej spôsobilosti a oprávnené organizácie schválené na údržbu“; „Úradné osvedčenia o uvoľnení – EASA formulár 1“] v počte 20 (slovom dvadsať) strán.

- 2.3 Jazykovou korektúrou prekladu sa na účely tejto zmluvy rozumie kontrola celkovej kvality prekladu, gramatickej správnosti, úplnosti, grafickej úpravy a odstránenie prípadných drobných chýb a preklepov.
- 2.4 Štylistickou korektúrou prekladu sa na účely tejto zmluvy rozumie úprava slov vo vetách alebo celých viet.
- 2.5 Odbornou korektúrou prekladu sa na účely tejto zmluvy rozumie kontrola použitých špeciálnych výrazov pre odbor letectva a jednotnosť použitých výrazov.

### **Čl. 3**

#### **Cena a platobné podmienky**

- 3.1 Cena za preklad je stanovená dohodou zmluvných strán na základe predloženej cenovej ponuky zhotoviteľa a vypočíta sa podľa normostrán hotového prekladu.
- 3.2 Cena za jednu normostranu hotového prekladu je 39,27 EUR (slovom tridsaťdeväť eur a dvadsaťsedem centov) s DPH. Za jednu normostranu sa na účely tejto zmluvy rozumie 30 (slovom tridsať) riadkov po 60 (slovom šesťdesiat) úderov, t.j. 1800 (slovom tisícosemsto) úderov vrátane 1 (slovom jednej) medzery za každým slovom. Na určenie výšky ceny prekladu je rozhodujúci počet normostrán preloženého textu a nie počet normostrán zdrojového textu.
- 3.3 Celková cena za preklad nesmie prekročiť sumu 12 000 EUR (slovom dvanásťtisíc eur). V tejto sume sú zahrnuté všetky náklady zhotoviteľa, ktoré mu vzniknú pri plnení povinností podľa tejto zmluvy.
- 3.4 Cenu za preklad zaplatí objednávatel' zhotoviteľovi na základe faktúry vystavenej zhotoviteľom po odovzdaní hotového prekladu objednávatel'ovi spôsobom podľa čl. 5 tejto zmluvy.
- 3.5 Splatnosť faktúry je do 30 (slovom tridsať) dní odo dňa doručenia faktúry objednávatel'ovi.
- 3.6 Cena uvedená v čl. 3.2 tejto zmluvy bude základom pre fakturáciu predmetu zmluvy, pričom fakturácia bude v súlade so skutočným množstvom odovzdaných normostrán hotového prekladu. Prílohou faktúry bude preberací protokol podľa čl. 5.3 tejto zmluvy.
- 3.7 Faktúra vystavená zhotoviteľom musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu podľa osobitného predpisu. V prípade, že faktúra nebude obsahovať tieto náležitosti, objednávatel' má právo vrátiť ju na doplnenie alebo prepracovanie zhotoviteľovi. V takomto prípade začne plynúť nová tridsaťdňová lehota splatnosti faktúry odo dňa doručenia takto doplnenej alebo prepracovanej faktúry objednávatel'ovi.

### **Čl. 4**

#### **Práva a povinnosti zmluvných strán**

- 4.1 Zhotoviteľ je povinný podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve zhotoviť preklad podľa čl. 2 tejto zmluvy a v termíne dohodnutom touto zmluvou ho odovzdať spôsobom dohodnutým touto zmluvou objednávatel'ovi.

- 4.2 Objednávateľ je povinný preklad zhotovený podľa podmienok dohodnutých touto zmluvou prevziať a zaplatiť zhotoviteľovi cenu dohodnutú touto zmluvou v termíne dohodnutom touto zmluvou.
- 4.3 Zhotoviteľ je povinný pri zhotovení prekladu podľa čl. 2 tejto zmluvy používať odbornú terminológiu, ktorá je používaná právne záväznými aktmi Európskej únie, ktoré upravujú oblasť letectva.
- 4.4 Zhotoviteľ prevezme texty rozhodnutí podľa čl. 2 tejto zmluvy určených na preklad od objednávateľa osobne a ich prevzatie potvrdí podpisom na odovzdávacom protokole, ktorý vyhotoví objednávateľ, a ktorý bude obsahovať údaje o každom texte rozhodnutia určeného na preklad a jeho prílohou bude CD-ROM, ktorý bude obsahovať texty rozhodnutí určených na preklad v anglickom jazyku.
- 4.5 Zhotoviteľ preklad zhotoví na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo.
- 4.6 Pri zhotovení prekladu je zhotoviteľ povinný postupovať v súlade s pokynmi a požiadavkami objednávateľa najmä je povinný dodržať pri preklade formu a grafickú úpravu používanú Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva pri tvorbe rozhodnutí, s ktorou ju oboznámi objednávateľ pri odovzdaní textov rozhodnutí určených na preklad.
- 4.7 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami v akomkoľvek dokumente určenom objednávateľom na preklad ako s dôvernými informáciami a zároveň sa zaväzuje, že takéto dôverné informácie nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa ďalej kopírovať, poskytovať alebo sprístupňovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie, štylistickej korekcie alebo odbornej korekcie prekladu.

## **Čl. 5**

### **Prevzatie diela**

- 5.1 Zhotoviteľ je povinný odovzdať objednávateľovi hotový preklad v lehote do 31. augusta 2010 v sídle objednávateľa uvedenom v čl. 1.1 tejto zmluvy.
- 5.2 Zhotoviteľ je povinný odovzdať preklad na CD-ROME vo formáte MS Word.
- 5.3 O odovzdaní a prevzatí prekladu objednávateľ spíše preberací protokol, ktorý bude obsahovať údaje o každom zhotoviteľom odovzdanom a objednávateľom prevzatom preloženom texte rozhodnutia. Preberací protokol podpíšu obe zmluvné strany.
- 5.4 Všetky dokumenty, preklady, čiastkové riešenia ako aj konečné výsledky riešenia predmetu zmluvy sú vlastníctvom objednávateľa, vrátane práv na ich využívanie v akejkoľvek forme a akýmkoľvek prostriedkami.

## **Čl. 6**

### **Vady prekladu**

- 6.1 Preklad má vady, ak nebol zhotovený v súlade s podmienkami dohodnutými touto zmluvou, v súlade s pokynmi a požiadavkami objednávateľa, ak nie je v súlade odbornou

terminológiou používanou právne záväznými aktmi Európskej únie, ktoré upravujú oblasť letectva, ak sa preklad odchýli od významu zdrojového textu alebo ak nie je dodržaná forma alebo grafická úprava textu rozhodnutia určeného na preklad používaná Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva pri tvorbe rozhodnutí.

- 6.2 Objednávateľ je oprávnený vrátiť preklad zhotoviteľovi, ak preklad má vady podľa čl. 6.1 do dvanástich mesiacov po jeho prevzatí.
- 6.3 Zhotoviteľ je povinný v prípade vrátenia prekladu objednávateľom z dôvodu vady prekladu podľa čl. 6.1 tejto zmluvy do 14 (slovom štrnástich) pracovných dní odo dňa jeho vrátenia vadu prekladu bez meškania a na svoje náklady odstrániť podľa pokynov a požiadaviek objednávateľa.
- 6.4 Ak má preklad vady podľa čl. 6.1 tejto zmluvy má objednávateľ nárok na zľavu z ceny prekladu najviac do výšky 15% ceny prekladu.

## **Čl. 7** **Sankcie**

- 7.1 Ak sa zhotoviteľ dostane do omeškania so svojou povinnosťou zhotoviť a odovzdať hotový preklad v lehote dohodnutej touto zmluvou, objednávateľovi vznikne voči zhotoviteľovi právo na zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,1% zo sumy podľa čl. 3.3 tejto zmluvy a to za každý začatý deň omeškania.
- 7.2 Pri nedodržaní termínu plnenia svojich finančných záväzkov v termíne dohodnutom touto zmluvou objednávateľom, je zhotoviteľ oprávnený žiadať od objednávateľa úrok z omeškania vo výške 0,1 % z dlžnej sumy a to za každý deň omeškania.

## **Čl. 8** **Trvanie zmluvy**

- 8.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. augusta 2011.
- 8.2 Zmluvu je možné zrušiť písomnou dohodou zmluvných strán.
- 8.3 Objednávateľ je oprávnený zmluvu vypovedať, ak zhotoviteľ neodovzdá hotový preklad v lehote dohodnutej touto zmluvou alebo ak zhotoviteľ poruší iné svoje povinnosti dohodnuté touto zmluvou.
- 8.4 Zhotoviteľ je oprávnený zmluvu vypovedať, ak objednávateľ závažným spôsobom poruší svoje povinnosti dohodnuté touto zmluvou.
- 8.5 Výpovedná lehota je 1 (slovom jeden) mesiac a začína plynúť prvým dňom mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom bola výpoveď druhej zmluvnej strane doručená.

**Čl. 9**  
**Závěrečné ustanovenia**

- 9.1 Práva a povinnosti zmluvných strán bližšie neupravené touto zmluvou sa spravujú ustanoveniami Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
- 9.2 Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len písomne a na základe dohody oboch zmluvných strán.
- 9.3 Zmluva je vyhotovená v 4 (slovom štyroch) rovnopisoch, pričom 2 (slovom dva) rovnopisy obdrží zhotoviteľ a 2 (slovom dva) rovnopisy obdrží objednávateľ.
- 9.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali a porozumeli jej obsahu, zmluvu neuzatvorili v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluva je prejavom ich slobodnej, vážnej a určitej vôle, na znak čoho ju podpisujú.

Za objednávateľa

Za zhotoviteľa

V Bratislave, dňa 4.6.2010

V Košiciach, dňa 4.6.2010

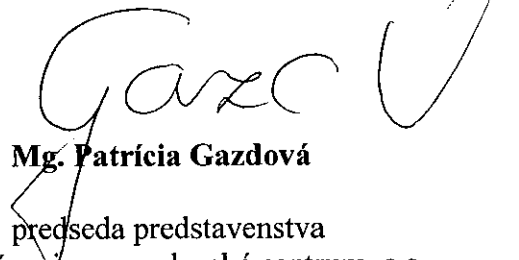


**Ing. Petr Brůna**

riaditeľ

Letecký úrad Slovenskej republiky

LETECKÝ ÚRAD  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
Letisko M. R. Štefánika  
823 05 BRATISLAVA



**Mg. Patrícia Gazdová**

predseda predstavenstva

Vzdelávacie a poradenské centrum, a.s.

Vzdelávacie a poradenské centrum, a.s. Ušňovská 6, 040 15 Košice-Šaca IČO: 31 720 633, DIČ: 2020488778 IČ DPH: SK2020488778 OR OS KE I, Oddiel: Sa, Vložka 731/V
--